

## Presses universitaires de Caen, plein Nord - Caen

Samedi 14 mai 2011

La littérature nordique est un des axes des PUC. Dernière sortie, ***La femme congelée*** du Norvégien Jon Michelet.

« La plupart de nos publications sont des revues, douze sur la vingtaine de sorties par an, plus les revues en ligne », avertit Antoine Foucher, directeur des Presses universitaires de Caen. Les PUC ont toutefois une spécificité, que le dernier Salon du livre de Paris a mise en évidence. Cette édition 2011 faisait la part belle aux littératures nordiques. Au fil des ouvrages présentés, il suffisait de voir le nom des traducteurs pour se rendre compte que l'université de Caen est un creuset de compétences : Philippe Bouquet, Jean Renaud, Annelie Jarl Ireman ou encore Éric Boury, notamment connu pour être le traducteur de l'Islandais Arnaldur Indrióason.

Conséquence logique avec la présence d'un département d'études nordiques et de **l'Office franco-norvégien** que dirige Catherine Bougy.

« Nous sommes au moins huit traducteurs à Caen », note Éric Eydoux, cofondateur de l'office. Le festival des Boréales en est issu. Sa création coïncide avec la sortie, en 1993, de premiers titres d'écrivains scandinaves. Trente-deux fictions figurent aujourd'hui au catalogue des Presses universitaires de Caen, auxquelles s'ajoutent des revues à caractère scientifique.

Les oeuvres publiées ont été élargies aux littératures des Pays baltes. Mais la Norvège reste au coeur du métier. En témoigne la sortie de ***La femme congelée*** de Jon Michelet. Ce roman a valu à son auteur le Prix norvégien de la littérature policière. Michelet est d'ailleurs un pionnier dans un genre, dont la particularité nordique a suscité un engouement en France. Qu'on se souvienne du succès du Millenium du Suédois Stieg Larsson.

Curieusement, le roman de Jon Michelet n'avait pas encore été traduit. Éric Eydoux s'en est chargé pour les PUC. Un autre du même auteur est prévu pour l'an prochain, ainsi que ***Le train pour Ajaccio*** d'Anne Oterholm, roman primé l'an dernier en Norvège.

Les Presses universitaires de Caen ont un stand au Salon du livre.

Xavier Alexandre.